

9. Dokle, N. Reçnik Goransko (Nashinski) – Albanski. Fjalor Gorançe (Nashke) – Shqip. София: БАН. 2007.
10. Goranies, Muslims and Turks in the Šar (Shar) Mountain Župas (Parishes) of Serbia: Problems of the Actual Living and Survival Conditions. Belgrade: Serbian Academy of Sciences and Arts. 2002.
11. Steinke, Kl., Ylli, Xh. Die Slawischen Minderheiten in Albanien (SMA). 3.Teil. Gora. München-Berlin: Verlag Otto Sagner. 2010.
12. Vidoeski, B. Dijalektite na makedonskiot jazik. Vol. I. Skopje: MANU. 1998.

УДК 811.161

РУССКАЯ ПОСЛОВИЧНАЯ КАРТИНА МИРА ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ
«КОНФЛИКТНОСТЬ» В СОПОСТАВЛЕНИИ
С БЕЛОРУССКИМИ И ПОЛЬСКИМИ ПОСЛОВИЦАМИ

М.Ю. Котова

*Санкт-Петербургский государственный университет,
г. Санкт-Петербург, Российская Федерация*

При отборе русских пословиц и их иноязычных пословичных параллелей используются результаты собственных паремиологических социолингвистических экспериментов. Сделан вывод об общности русско-белорусской пословичной картины мира на фоне значительных отличий от нее современных польских пословиц.

Ключевые слова: белорусский язык, польский язык, пословичная картина мира, русский язык, социолингвистический паремиологический эксперимент.

Введение

Целью статьи является анализ особенностей одного из фрагментов русской пословичной картины мира на фоне других восточнославянских языков. В качестве такого фрагмента выбрана тематическая группа пословиц «Конфликтность».

Методики социолингвистического паремиологического эксперимента, тематического паремиографирования и контекстного анализа позволили выявить активные русские пословицы и отобрать их актуальные пословичные параллели в других славянских языках.

Материалом послужил ранее опубликованный «Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями» М. Ю. Котовой (далее – РССПАС) [1], а также наш новый научный проект «Электронный словарь

современных активных восточнославянских пословиц» (далее – ЭССАВП), основные принципы которого были изложены ранее [4]. Здесь также использован материал из пятого и шестого выпусков наших «Тетрадей паремииографа» (далее ТП5 и ТП6) [2, 3] и результаты нашего нового социолингвистического паремииологического эксперимента среди носителей русского языка (далее – РЭ-22).

Характеристики тематической группы русских пословиц «Конфликтность» с восточнославянскими пословичными параллелями

В восьми тематических подгруппах русские пословицы, как знаки ситуации, расположены, в основном, по дихотомическому принципу.

Опираясь на разработку этой тематической группы в РССПАС, в состав которой входило 44 пословицы [1, с. 198–199], мы представим здесь эту тематическую группу в отредактированном по результатам РЭ-22 виде, когда общее число русских пословиц достигло 49 пословичных единиц:

IX. КОНФЛИКТНОСТЬ

1. Источник конфликта – исход конфликта

| | |
|---|--|
| <i>Из искры – пламя / возгорится пламя. (54%)</i> | <i>Баба с возу – кобыле легче. (96%)</i> |
| <i>белорус. З іскры полымя.</i> | <i>белорус. Баба з воза каню лягчэй.</i> |
| <i>пол. Z małej iskierki wielki ogień.</i> | <i>пол. Baba z wozi koniom lżej.</i> |
| <i>Много шуму из ничего. (72%)</i> | <i>Остались от козлика рожки да ножки. (94%)</i> |
| <i>белорус. Шмат шуму з нічога.</i> | <i>белорус. Засталіся ад козліка рожкі ды ножкі.</i> |
| <i>пол. Wiele hałasu o nic.</i> | <i>пол. ср. Zjedli go tam wilcy, zostawili rogi.</i> |
| <i>Не буди лихо, пока оно тихо. (88%)</i> | <i>пол. ср. Zjedli go tam wilcy, zostawili rogi.</i> |
| <i>белорус. Не будзі (чапай) ліха, пакуль яно ціха.</i> | <i>Хорошо/ Смеется тот, кто смеется последним. (99%)</i> |
| <i>пол. Nie budź licha, kiedy śpi.</i> | <i>белорус. Добра смяецца той, хто смяецца апошнім.</i> |
| <i>Что за шум, а драки нету? (84%)</i> | <i>белорус. Што за шум, а бойкі няма?</i> |
| <i>белорус. Што за шум, а бойкі няма?</i> | <i>пол. Ten się śmieje, kto się śmieje ostatni.</i> |
| <i>пол. лакуна</i> | |

2. Сила – слабость

| |
|--|
| <i>Надо держать порох сухим / в пороховницах. (57%)</i> |
| <i>белорус. Трэба трымаць порох сухім.</i> |
| <i>пол. Utrzymuj proch suchy.</i> |
| <i>Против лома нет приема (окромя другого лома). (88%)</i> |
| <i>белорус. Супраць лома, няма прыёма, акрамя іншага лома.</i> |
| <i>пол. лакуна</i> |

Хочешь мира, готовься к войне. (63%)

белорус. *Жадаеш міру, рыхтуйся да вайны.*

пол. *Jeśli chcesz pokoju, gotuj się do wojny.*

За одного битого двух (семь) небитых дают. (74%)

белорус. *За аднаго бітага двух нябітых даюць.*

пол. *лакуна*

Из пушки по воробьям не стреляют/не палят/не бьют. (79%)

белорус. *З гарматы па вераб'ях не страляюць.*

пол. *лакуна*

Лежачего не бьют. (97%)

белорус. *Ляжачага не б'юць.*

пол. *лакуна*

После драки кулаками не машут. (95%)

белорус. *Пасля бойкі кулакамі не махаюць.*

пол. *лакуна*

3. Раскаяние; примирение

Кто старое помянет (вспомянет), тому глаз вон. (84%)

белорус. *Хто старое памяне, таму вока вон.*

пол. *лакуна*

Повинную голову и меч не сечёт. (47%)

белорус. *Павінну (Вінаватую) галаву і меч (сякера) не сячэ.*

пол. *лакуна*

4. Компромисс – упрямство, непримиримость

И волки сыты, и овцы целы. (89%)

белорус. *І воўк сыты, і авечкі цэлыя.*

пол. *I wilk syty, i owca cała.*

Лучше синица в руках, чем журавль в небе. (95%)

белорус. *ср. Лети верабей у руцэ, чым журавель (жаўрук, жораў) у небе.*

пол. *ср. Lepszą wróbel w garści niż gołąb na dachu.*

На безрыбье и рак рыба. (90%)

белорус. *На бязрыб'і і рак рыба.*

пол. *Na bezrybiu i rak ryba.*

Худой мир лучше доброй ссоры / хорошей войны. (78%)

белорус. *Лепей драўляная згода, чым (жалезная) вайна (10 инф.: ТП5 с. 128).*

Иллюстраций не выявлено.

пол. *ср. Lepsza słomiana zgoda, niż żadna.*

Нашла коса на камень. (89%)

белорус. *Найшла каса на камень.*

пол. *Trafiła kosa na kamień.*

Против шерсти не гладят. (57%)

белорус. *Супраць шэрсці не гладзяць.*

пол. *лакуна*

Два медведя в одной берлоге не уживутся. (39%)

белорус. *Два мядзведзі ў адной бярлозе не жывуць.*

пол. *лакуна*

Кто не с нами, тот против нас. (77%)

белорус. *Хто не з намі, той супраць нас.*

пол. *Kto nie jest z nami jest przeciwko nam.*

5. Вина – невинность (несправедливость)

А Васька слушае, да ест. (83%)

белорус. *А Васька слухае ды есць.*

пол. ср. *Jednym uchem slucha, a drugim wuryszczca.*

Не за то волка бьют, что сер, а за то, что овцу / козу / телёнка / поросё / куру съел. (37%)

белорус. *Не за тое воўка б'юць, што шэры, а за тое, што авечку з'еў (10 инф.: ТП5, с. 163). Иллюстраций не выявлено.*

пол. лакуна

/У него у самого/ Рыльце в пушку/ в пуху. (85%)

белорус. *У яго самога рыльца ў пушку (пуху).*

пол. ср. */On/ Też w tym ręce maczał.*

Сам заварил кашу – сам и расхлёбывай/еишь. (94%)

белорус. *Сам заварыў кашу, сам расхлёбывай.*

пол. ср. *Nawarzyłeś piwa, to je wurj.*

Чья бы корова мычала/, а твоя бы молчала/. (81%)

белорус. *Чыя б кароўка мычала, твая б маўчала.*

пол. ср. *Przyganiał kociotł garnkowi.*

Без вины виноваты / виноватые

/ виноватый / виноватая. (83%)

белорус. *Без віны вінаватыя.*

пол. *Grzesznicy bez winy.*

В чужом пиру похмелье. (18%)

белорус. ср. *Ад чужога шалу не было б пажару (2 инф.: ТП5, с. 16). Иллюстраций не выявлено.*

пол. ср. *Kas na cudzej uczcie.*

До Бога высоко, до царя / до неба, до Москвы далеко. (29%)

белорус. ср. *Да неба высока, да цара (пана) далёка.*

пол. *Do cesarza daleko, a do Boga za wysoko.*

На бедного Макара все шишки валяются /сыплются/ падают. (18%)

белорус. *На беднага Макара ўсе шышкі сыплюцца.*

пол. ср. *Biednemu /zawsze/ wiatr w oczy; ср. Na pochyle drzewo i koza skacze.*

Ты виноват уж тем, что хочется мне кушать. (42%)

белорус. *Ты вінаваты тым, што хочацца мне есці.*

пол. ср. *Smacznyś, słaby i w lesie!*

6. Обида – угроза

Как аукнется, так и откликнется. (98%)

белорус. *Як гукнецца, так адгукнецца.*

пол. ср. *Jak Kuba Bogu, tak Bóg Kubie.*

Отольются волку овечьи/заячьи /зайкины слёзки. (40%)

белорус. *Адальюцца воўку авечкіны (авечыя) слёзкі.*

пол. лакуна

Отольются кошке мышины слёзки. (63%)

белорус. ср. *Сірочыя слёзы дарма не льюцца (7 инф.: ТП5, с. 230). Иллюстраций не выявлено.*

пол. лакуна

Собаке – собачья смерть. (63%)

белорус. *Сабаку – сабачая смерць.*

пол. ср. *Jakie życie, taka śmierć.*

7. Болтливость – сдержанность

| | |
|---|--|
| Болтун – находка для шпиона. (77%) белорус. Балбатун – знаходка для шпіёна. пол. лакуна | Слово – серебро, молчание – золото. (84%) белорус. Слова серабро, маўчанне – золата. пол. ср. Pomyśl dwa razy zanim coś powiesz. |
| И у стен есть уши. (96%) белорус. І сцены маюць вушы. пол. Ściana ma ją uszy. | |
| На чужой роток не накинешь платок. (46%) белорус. На чужы раток не накінеш платок. пол. ср. Wszystkim ust (gęby) nie zamkniesz. | |
| Язык мой – враг мой. (95%) белорус. Язык мой – вораг мой. пол. лакуна | |

8. Преступление – разоблачение

| | |
|--|---|
| Вор у вора дубинку украл. (49%) белорус. /букв. Злодей у злодея дубіну ўкраў/ пол. лакуна | Знает кошка, чьё мясо (сало) съела. (57%) белорус. Ведае кошка чыё мяса з`ела. пол. лакуна |
| Мошенник на мошеннике сидит и мошенником погоняет. (64%) белорус. Злодзей на злодзеі сядзіць і злодзеем паганяе. пол. Złodziej na złodzieju siedzi i złodziejem rogania. | На воре шапка горит. (91%) белорус. На злодзеі і шапка гарыць. пол. Na złodzieju czapka gore. |
| Не пойман – не вор. (99%) белорус. Не злавіў – не злодзеі. пол. ср. Za rękę go nie złapali. | |
| Повадился кувшин по воду ходить, там ему и голову сломить. (42%) белорус. Да пары збан ваду носіць. пол. Drobty dzban wodę nosi, drobki się ucho nie urwie. | |

Выводы

1) У большинства русских пословиц тематической группы «Конфликтность» (у 98%) зафиксированы актуальные пословичные параллели в белорусском языке;

2) в белорусском языке выявлена всего одна лакуна;

3) отмечаем значительное количественное преобладание среди русско-белорусских пословичных параллелей группы полных и относительных эквивалентов, то есть пословичных параллелей с тождественной образной основой. А этот факт приводит к заключению о доминировании общих черт и очень незначительных различиях при сопоставлении русской и белорусской пословичных картин мира;

4) 65% русских пословиц рассматриваемой тематической группы «Конфликтность» имеют активно употребительные польские пословичные параллели, которые либо совпадают с восточнославянскими пословичными параллелями по образной основе, либо построены на другом образе. Однако к 35% русских пословиц нами не были обнаружены польские пословичные параллели, что указывает на наличие лакун по отношению к русскому пословичному материалу данной группы. Этот факт подчёркивает своеобразие рассмотренного фрагмента русско-белорусской пословичной картины мира на фоне польских (западнославянских) активно употребительных пословиц.

Библиографический список

1. Котова, М. Ю. Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями / под ред. П. А. Дмитриева. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2000. 360 с.

2. Котова, М. Ю., Боева, Н. Е. Тетради паремнографа. Выпуск 5: Белорусские пословичные параллели русских пословиц паремнологического минимума: Учебно-методическое пособие для студентов / под ред. М. Ю. Котовой. СПб.: Изд-во «ВВМ», 2019. 304 с.

3. Котова, М. Ю., Колпакова, А. А., Раина, О. В., Шестакова-Стукун, А. С. Тетради паремнографа. Выпуск 6: Польские пословичные параллели русских пословиц паремнологического минимума: учебно-методическое пособие для студентов / под ред. М. Ю. Котовой. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2019. 304 с.

4. Русская языковая картина мира в пословицах (на фоне других языков): коллективная монография / под ред. М. Ю. Котовой – СПб.: Издательско-полиграфическая ассоциация высших учебных заведений, 2022. 164 с.